

Intitulé et Mnémonique

Atelier de traduction vers le français pour étudiants avancés 2 anglais - TRADB6216

Titulaire(s)

Laurence ROBERFROID

Langue d'enseignement :

Français

Contenu du cours

Initiation aux procédés de traduction par l'étude de la stylistique comparée de l'anglais et du français

Traduction d'articles de presse à caractère général

Développement de l'esprit critique par analyse des propositions de traduction

Sensibilisation aux pièges de l'anglais (calques, absence de mots liens, difficultés d'ordre syntaxique et lexical, etc.)

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- de transférer le sens d'un message source dans la langue cible en respectant les contraintes morphosyntaxiques et stylistiques de la langue cible
- de traduire en français un article de presse à caractère général dans toutes ses nuances
- de faire preuve de sens critique lorsqu'il est confronté à un texte

Connaissances et compétences pré-requises (complément à la liste des cours pré-requis)

Très bonne compréhension de l'anglais écrit (B2-C1)

Très bonne maîtrise du français écrit (niveau C1-C2)

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Enseignement à distance jusqu'à nouvel ordre

Exercices de traduction de l'anglais vers le français axés sur l'utilisation des procédés de traduction

Exercices de traduction axés sur les différences stylistiques entre l'anglais et le français

Exercices d'analyse critique de propositions de traduction

Exercices de repérage des passages nécessitant l'application d'un procédé de traduction

Contribution au Profil d'enseignement

Maîtriser et utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction

Acquérir les connaissances interculturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction

Mobiliser les savoir-faire théoriques et pratiques propres à la traduction

Références, bibliographie et lectures recommandées

DELISLE, Jean (2013). *La traduction raisonnée*, 3e édition, Les Presses de l'Université d'Ottawa

GRELLET, F. (2014) *Initiation à la version anglaise*. 4e édition, Hachette Education.

HIERNARD, J.-M. (2003) *Les règles d'or de la traduction anglais-français - français-anglais*. Ellipses.

Lieu(x) d'enseignement(s)

Campus d'Uccle

Informations complémentaires

Contact(s)

ROBERFROID, L. : Laurence.Roberfroid@ulb.be

Support(s) de cours (Podcast – Syllabus – Université Virtuelle)

Notes de cours, exercices et ressources en ligne disponibles sur l'UV

Méthode(s) d'évaluation

Évaluation formative en cours de quadrimestre

Évaluation continue (deux évaluations écrites en cours du deuxième quadrimestre)

Méthode(s) d'évaluation(s) (complément)

/

Construction de la note (en ce compris la pondération des notes partielles)

La première évaluation compte pour 40% de la note finale, la seconde pour 60%.

Toute absence à une évaluation est sanctionnée par un 0/20, la note étant intégrée à la moyenne du quadrimestre.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)